

E6.5 - Memory Snow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Subaru

It was a fearsome battle.

[00:15] Subaru

We were cursed by unknown force...

[00:22] Subaru

Experienced insvainvasions
by a herd of ulgarm...

[00:28] Subaru

Engaged in mortal combat with boss garm...

[00:41] Subaru

Then well-deserved halcyon days had come.

[00:46] Subaru

The threet of the monstrust
beast ulgarm has gone,

[00:50] Subaru

and the village was saved for good.

[00:55] Subaru

But...

[00:57] Subaru

I am yet on a mission.

[01:01] Subaru

A secret mission that I have to execute
without being noticed by anyone...

[01:14] Subaru

Scouting out a course for
my date with Emilia-tan.

[01:21] Petra

Subaru!

[01:22] Lucas

Subaru, what're you doing?

[01:24] Mildo

Why are you dressed like that?

[01:28] Subaru

So much for top secret!

[01:30] Subaru

I was recognized three
seconds into my mission!

[01:33] Dyne

What's a "mission"?

[01:34] Mildo

What's "top secret"?

[01:35] Lucas

I peed my pants!

[01:37] Subaru

I'm busy right now! Go away!

[01:40] Subaru

And don't you dare butt
in during the actual date!

[01:43] Petra

Date? What's a "date"?

[01:46] Subaru

A date is a secret fun time
of pleasurable embarrassment

[01:49] ---

for two people who love each other!

[01:51] Mildo

What's "pleasurable embarrassment"?

[01:53] Dyne

We know a secret too, y'know!

[01:56] Lucas

That way! That way!

[01:57] Subaru

Hey! Hang on a second!

[01:59] Subaru

Say something to them, Petra!

[02:02] Kid

C'mon! C'mon, Subaru!

[02:05] Subaru

Huh? Why are you making that face?

[02:07] Mildo

C'mon, hurry up! This way!

[02:13] Dyne

This is our secret place!

[02:19] Subaru

It's wonderful...

[02:33] Rem

Sister, please come look at this flower.

[02:36] Ram

What could have happened?

[02:38] Ram

They only just bloomed.

[02:42] Roswaal

Oh, dear. What's all this?

[02:47] Ram

Roswaal-sama.

[02:50] Roswaal

During an important time like this,
with the royal selection at hand...

[02:54] Roswaal

It appears something quite troubling
has found its way to us.

[03:33] Subaru

Just a dream...

[03:35] Rem

Are you all right, Subaru-kun?

[03:37] Subaru

Yeah, I'm fine.

[03:39] Subaru

Wait, Rem?!

[03:40] Subaru

Why are you in here like
it's totally natural?!

[03:42] Rem

It's nearly time for me to begin work,

[03:44] Rem

so I was gazing upon your face

[03:46] Rem

in order to get my spirits up.

[03:48] Subaru

What kind of spirits can
you get up by doing that?

[03:50] Rem

That aside, what were you dreaming about?

[03:52] Subaru

If I tell you about it, the
nightmare will become real.

[03:56] Subaru

Don't worry about it.

[03:58] Subaru

Hey, Rem, isn't it kinda cold today?

[04:01] Rem

Yes, it may indeed be a
bit chilly this morning.

[04:05] Rem

How very perceptive of you, Subaru-kun!

[04:07] Subaru

Uh, anyone can tell whether it's cold or not.

[04:13] Subaru

I mean, it was so warm yesterday,

I couldn't stop sweating.

[04:17] Subaru

That's a heck of a difference
after just one night.

[04:23] Subaru

Don't you have separate maid
outfits for warm and cool weather?

[04:26] Subaru

You must be freezing in that.

[04:28] Rem

When the glacial period begins in earnest,

[04:30] Rem

I'll change into my maid
outfit for the cold season.

[04:33] Rem

It's made from thick material
and lined with cotton,

[04:36] Rem

so it's very warm.

[04:39] Subaru

In this cold, wouldn't you be better
off in your glacial period outfit?

[04:43] Subaru

If you don't want to bring it up,

[04:45] ---

I'll ask Ros-chi to allow it myself.

[04:48] Rem

My sister and I are both used
to this. We'll be all right.

[04:51] Rem

It's not worth troubling Roswaal-sama with.

[04:55] Subaru

Well, if you say so...

[05:00] Rem

Where *is* your sister, anyway?

[05:01] Rem

Oh, she said she didn't want to get
out of bed because it was too cold,

[05:05] Rem

so she's sleeping in.

[05:06] Subaru

This comes right after you say
you're both used to the cold?!

[05:09] Subaru

I can't let this go on!

[05:11] Subaru

We've gotta tell your sister that

[05:12] ---

live-in servants aren't allowed to
sleep in, whether they're cold or hot!

[05:17] Subaru

Let's go, Rem!

[05:18] Rem

But she's exhausted from her daily duties.

[05:21] Rem

A little extra sleep on a cold day won't...

[05:22] Subaru

Let's go, Rem!

[05:23] Rem

Very well! If you insist, Subaru-kun!

[05:39] Ram

Look at all the dust you missed. Do it over.

[05:42] Ram

You really are useless, Barusu.

[05:44] Subaru

How long are you gonna hold a grudge
over being dragged out of bed?

[05:49] Subaru

C'mon, stop being mad already...

[05:53] Subaru

Hey, Ram...

[05:55] Subaru

There's a secret door built into the floor.

[05:58] Subaru

Do you know what's in there?

[05:59] Ram

I do not.

[06:02] Ram

Don't do it, Barusu.

[06:04] Ram

What if a swarm of bugs flies
out the moment you open it?

[06:06] Ram

Wait until I've gone outside
and locked the door.

[06:09] Subaru

Why would you lock the door?

[06:11] Subaru

Also, too late.

[06:14] Subaru

Oh, this is...

[06:17] Subaru

There's a lot here.

[06:19] Subaru

Is it all alcohol?

[06:21] Ram

Come to think of it,

[06:21] ---

I heard that Roswaal-sama's
grandmother was a heavy drinker.

[06:26] Ram

I bet they've been here since her time.

[06:28] Subaru

Ros-chi's grandma?

[06:31] Subaru

I can't even picture that.

[06:33] Subaru

But if all this is from that long ago,

[06:35] Subaru

they must be worth a lot by now, right?

[06:38] Ram

No matter how much you struggle
to get by from day to day,

[06:40] Ram

you mustn't drink them
without permission, Barusu.

[06:42] Subaru

I'm not gonna drink them!

[06:44] Emilia

Oh... Subaru and Ram.

[06:47] Emilia

I wondered what all the
rummaging noises were.

[06:49] Emilia

So it was you two.

[06:52] Subaru

Emilia-tan!

[06:54] Emilia

What are you doing in here?

[06:56] Ram

I was warning Barusu that no
matter how painful his life is,

[06:59] ---

he mustn't run away to alcohol.

[07:01] Emilia

Really?

[07:03] Emilia

Subaru, if you were suffering
that much, you should have said so.

[07:06] Subaru

I'm not, okay?!

[07:07] Subaru

I won't drink it, and I won't run away!

[07:09] Subaru

I'm not even twenty yet, so I'm
too young to drink, anyway!

[07:13] Subaru

I can't even peep at adult websites
without a guardian's supervision.

[07:17] Emilia

I don't know what "adult websites" are,

[07:20] Emilia

but in Lugunica, it's legal to drink alcohol
as long as you're fifteen or older.

[07:24] Subaru

Really?

[07:25] Emilia

And as for these "adult websites"...

[07:27] Emilia

If you want to see some,

[07:29] ---

I'd be glad to act as your
guardian and look with you.

[07:31] Subaru

You're so sweet! EMT!
Emilia-tan, major angel!

[07:35] Subaru

And you totally are, but an angel
shouldn't say stuff like that!

[07:39] Subaru

By the way, Emilia-tan, do you like to drink?

[07:41] Subaru

You'd look cute all drunk and sexy, too!

[07:44] Emilia

Sorry... I'm not quite
sure what you're saying.

[07:47] Emilia

But I've never had any alcohol before.

[07:50] Subaru

Too bad!

[07:51] Subaru

If we could drink, our date
tomorrow could be an adult date.

[07:54] Subaru

A drink in the hand, and a flowe—

[07:56] Subaru

Whoops... I can't spoil the surprise.

[08:00] Emilia

Oh, right... Tomorrow is our date...

[08:03] Subaru

That's right! It's finally tomorrow!

[08:04] Subaru

I can't wait!

[08:06] Subaru

I'll get up early and
pack lunch for us, okay?

[08:08] Emilia

R-Really? I'll look forward to that.

[08:11] Subaru

I hope it'll be warm and sunny tomorrow.

[08:15] Subaru

Speaking of, aren't you cold in that outfit?

[08:18] Emilia

Huh? No, I'm not cold at all!

[08:21] Emilia

In fact, I'm kind of hot!
It's really toasty in here!

[08:24] Subaru

What's wrong, Emilia-tan?
You're acting weird...

[08:27] Emilia

Well, I have things to do!
Things that came up really suddenly!

[08:30] Emilia

Bye!

[08:35] Ram

Hah!

[08:36] Ram

Those things she needs
to do are trivial matters

[08:38] ---

that aren't even worth mentioning.

[08:40] Ram

That means you mean less than
such trivial matters, Barusu.

[08:43] Subaru

No way!

[08:44] Subaru

It's more like, you know,

[08:46] ---

she's so excited about our date
that her head's in the clou—

[08:53] Subaru

Canteen: check.

[08:54] Subaru

Bread for lunch: check.

[08:56] Subaru

Date guide: check.

[08:58] Subaru

Handkerchief: check.

[08:59] Subaru

Lucky underwear: check.

[09:01] Subaru

And...

SIGN No Service

SIGN Alarm Tone

SIGN 1. Daybreak Path

2. Alarm Tone 1

3. Alarm Tone 2

4. Alarm Tone 3

SIGN Set

[09:05] Subaru

Alarm set: check.

[09:14] Subaru

It's no use. I can't sleep.

[09:17] Subaru

Well, when that happens...

[09:19] Subaru

One Puck, two Pucks, three Pucks...

[09:24] Subaru

Wait... I'm getting intense

déjà vu right now.

[09:28] Subaru

I'm sure this has happened before.

[09:30] Subaru

And that night, I was cursed...

[09:32] Subaru

I can't use Puck! It's bad omen!

[09:35] Subaru

In that case...

[09:37] Subaru

One Emilia-tan, two Emilia-tans,

three Emilia-tans...

[09:42] Subaru

Is this paradise or what?!

[09:43] Subaru

And I've done that before, too!

[09:45] Subaru

It's time for some innovation.

I'll take this in a different direction.

[09:49] Subaru

One Roswaal, two Roswaals,

three Roswaals, four—

[09:58] Subaru

Anyway, is this date really
gonna work if it's this cold?

[10:02] Subaru

I hope the flower field Petra and the
rest told me about hasn't died.

[10:07] Subaru

No, I'm sure the weather
will be nice tomorrow.

[10:10] Subaru

It'll be fine.

[10:11] Subaru

Gotta believe that...

[10:31] Subaru

It's freezing! We'll die in this!

[10:38] Subaru

I think it's even colder than yesterday.

[10:41] Subaru

What's going on?

[10:46] Subaru

Beatrice?

[10:48] Subaru

Why are you up to so early in the morning?

[10:51] Beatrice

N-Nothing!

[10:52] Beatrice

Stop snooping, I suppose!

[10:54] Subaru

Anyway, isn't it insanely cold?

[10:56] Subaru

I have a date with Emilia-tan today.
Is it gonna work out?

[11:00] Beatrice

I have no idea about that,
and besides, I'm quite busy.

[11:04] Beatrice

I have no time to play with you, I suppose.

[11:06] Subaru

I wasn't asking you to play with me.

[11:08] Subaru

Anyway, it's easy to catch
cold when the seasons change,

[11:11] Subaru

so be careful—

[11:12] Beatrice

I'm not so weak that I need

you to worry about me.

[11:15] Subaru

It's not you I'm worried about.

[11:16] Subaru

I'd feel bad for Rem if
she made you rice gruel

[11:19] ---

because you got sick, and then
she couldn't find you.

[11:22] Subaru

At least be on your best
behavior when you're sick!

[11:24] Beatrice

Why am I being criticized over a hypothetical
story with a hypothetical ending, I suppose?!

[11:28] Beatrice

In any case, I'm very busy!

[11:30] Beatrice

Don't make me repeat myself, I suppose!

[11:32] Subaru

Buongiorno!

[11:37] Subaru

So your date with Emilia-sama
has been canceled?

[11:41] Subaru

Not canceled. Just postponed.

[11:43] Subaru

This nasty cold would ruin our date, anyway.

[11:46] Subaru

And Emilia-tan said...

[11:48] Emilia

You're right! Yes! I think
we should postpone it!

[11:51] Emilia

It's so cold, after all!

[11:52] Emilia

I know you've been excited
about it, and I promised, but...

[11:54] Emilia

Oh, of course, it's not
only because I promised.

[11:56] Emilia

I was sort of looking forward to it myself.

[11:58] Emilia

But if it's this cold...

Yes! We have no choice!

[12:02] Subaru

It kind of bugs me how she looked
just a little bit relieved.

[12:07] Rem

I think it was a wise decision.

[12:09] Rem

If you were stranded in terrible
weather and the worst happened...

[12:12] Subaru

Stranded? We're not up
on some snowy mountain.

[12:15] Subaru

Wait, mountain?! Is that what this is?!

[12:18] Rem

What what is?

[12:19] Subaru

We get trapped in a blizzard during our
date and take shelter in a mountain hut,

[12:22] Subaru

where we keep each other
warm with our body heat!

[12:24] Subaru

A pleasurably embarrassing
heart-pounding situation!

[12:27] Rem

Understood! You can count
on me to keep you warm!

[12:29] Subaru

You've got the characters
in this story mixed up!

[12:33] Subaru

Still, I guess a blizzard
wouldn't hit *that* suddenly.

[12:36] Subaru

There's no way it'll get that cold...

[12:42] Subaru

It just made a crunching sound.

[12:44] Rem

Yes, it would seem a bit of the
water in the bucket has frozen.

[12:48] Subaru

Uh...

[12:58] Subaru

Okay, something's obviously wrong here!

[13:04] Rem

I'm sorry! I should have come to warm you up,

[13:08] Rem

but I couldn't leave my sister...

[13:10] Subaru

W-W-Were you keeping each other warm?

[13:13] Subaru

Just imagining that is bringing my body temperature up about three degrees.

[13:18] Roswaal

Well, well, Subaru-kun!

[13:20] Roswaal

You don't seem well. Whatever is the matter?

[13:22] Subaru

What do you think?! It's freaking cold!

[13:25] Subaru

This goes beyond climate extremes!

[13:27] Roswaal

Goodness, how faint-hearted of you.

[13:30] Roswaal

If you keep your mind and body in optimal condition,

[13:33] Roswaal

you can remain calm no matter how cold—

[13:36] Subaru

That's not very convincing coming from someone dressed as warmly as you are!

[13:40] Subaru

I could develop murderous intentions at this rate!

[13:44] Roswaal

Hmm...

[13:46] Roswaal

Yes, we may indeed be reaching our limit.

[13:49] Subaru

The way you said that...
Do you know what's going on?

[13:53] Subaru

If it's General Winter causing this, let's go beat him!

[13:55] Subaru

Like, as soon as possible! Please, Sensei!

[14:00] Roswaal

Subaru-kun, do you not handle the cold well?

[14:03] Subaru

I complain when it's cold in winter,

[14:06] ---

when it's hot in summer,

[14:08] Subaru

when I'm sleepy in spring,

[14:10] ---

and when matsutake mushrooms
are expensive in fall.

[14:13] Subaru

I'm just an ordinary person.

[14:17] Roswaal

Are you curious about
what's happening outside?

[14:19] Subaru

Well, yeah.

[14:21] Subaru

If it's snowing,

[14:22] ---

I'm worried about the village fields
and how they'll clear it all away.

[14:25] Roswaal

You are indeed quite friendly with
the villagers, especially the children.

[14:30] Subaru

Just by chance.

[14:32] Subaru

I don't even like kids. They're too
selfish and impulsive for me.

[14:37] Subaru

But they like me, so I don't
have much choice.

[14:40] Roswaal

Yes, yes. I believe that's
what you call "tsundere."

[14:44] Subaru

Sniffle! Augh, my nose is killing me!

[14:47] Subaru

Sniffle, sniffle! Oh, man, this sucks!

[14:49] Rem

Don't worry! Allow me to take
care of all your sniffles!

[14:53] Roswaal

Well, rest easy.

[14:56] Roswaal

This chill is only occurring
around this mansion.

[15:00] Subaru

How the heck does that even happen?!

[15:03] Roswaal

We have two here who work hard to ensure
that this cold doesn't spread beyond here.

[15:09] Subaru

Two?

[15:11] Rem

It isn't me or my sister.

[15:13] Subaru

That pretty much narrows it down, doesn't it?

[15:16] Roswaal

And it would seem that I don't need to explain what is causing this cold.

[15:28] Roswaal

Emilia-sama, forgive me for disturbing you so early.

[15:32] Roswaal

Do you have a moment?

[15:35] Emilia

Roswaal?!

[15:36] Emilia

Um, um... Wait just a minute!

[15:38] Emilia

Just a minute, okay?

[15:40] Roswaal

Subaru-kun...

[15:47] Subaru

That's freezing! What the hell?!

[15:49] Subaru

Are you okay in there, Emilia-tan?!

[15:51] Emilia

Huh? What?! Subaru's there, too?!

[15:54] Subaru

Yes, I am, but we have bigger issues here!

[15:57] Subaru

Don't you have something else to say?!

[15:59] Emilia

Something to say... Something to say...

[16:01] Emilia

G-Good morning!

[16:04] Subaru

Yes, yes. That's a good, polite greeting.

[16:07] Subaru

Wait, no!

[16:08] Subaru

Forget it! I'm opening the door!

[16:10] Subaru

If you're in the middle of changing, thank you!

[16:12] Emilia

Don't you mean "sorry"?!

[16:16] Subaru

It's freezing! What the hell?!

What's going on here?!

[16:20] Emilia

Y-You shouldn't come into someone's room before they say you can!

[16:24] Emilia

It's rude!

[16:27] Emilia

Yeah! Really rude!

[16:30] Emilia

You know... I mean...

[16:32] Emilia

You know!

[16:34] Emilia

Start over!

[16:35] Subaru

So says Emilia-tan.

[16:38] ---

What does the owner of the mansion have to say?

[16:40] Roswaal

I grant you permission to enter.

[16:43] Emilia

Roswaal!

[16:45] Subaru

Well? What's the cause of this cold?

[16:47] Emilia

Cause? What do you mean, "cause"?

[16:50] Emilia

It's not... I mean... It is, but...

[16:53] Emilia

I don't know!

[16:54] Puck

It's okay, Lia.

[16:55] Puck

It looks like there's no hiding it any longer, anyway.

[17:01] Emilia

Jeez, Puck, you're no help!

[17:03] ---

I was so close to convincing him!

[17:04] Subaru

Uh, another hundred years wouldn't get you closer to that.

[17:08] Emilia

Huh?

[17:09] Puck

Sorry for causing so much trouble.

[17:13] Puck

Don't be angry with Lia or Betty, okay?

[17:16] Puck

They're both just looking out for me.

[17:23] Subaru

Magic release period?

[17:25] Subaru

What's a magic release period?

Like, your mating season?

[17:29] Puck

I'm not an animal. I don't

have a mating season.

[17:33] Puck

How rude.

[17:35] Subaru

I'm unsure how to comment

on that... on many levels.

[17:38] Rem

The magic release period is a phenomenon

[17:41] ---

that occurs in beings that

possess very powerful magic.

[17:43] Rem

The strength of one's magic is

affected by the nature of their od,

[17:46] Rem

which makes it highly restrictive.

[17:48] Subaru

Od? Is that something different

from magic and gates and all that?

[17:53] Ram

You don't even know what od is?

I question your common sense.

[17:56] Ram

You're as superficial and

thoughtless as they come, Barusu.

[17:59] Subaru

You're even more sharp-tongued than usual.

[18:02] Subaru

Do you hate the cold?

[18:03] Ram

Strong and weak points are purely

a matter of subjectivity.

[18:07] Ram

I don't look at the world from

such a narrow perspective.

[18:11] Ram

Don't say things just to suit
yourself, you moron. Die.

[18:14] Subaru

That got messy toward the end! Harsh, too!

[18:16] Beatrice

We'll get nowhere if we leave you
two to explain this, I suppose.

[18:20] Beatrice

I'll have to explain it to you myself.

[18:23] Beatrice

Od is a vessel for magic.

[18:25] Beatrice

It's a container for storing magic
taken in through a gate, I suppose.

[18:28] Subaru

I see. A container for storing magic.

[18:31] Subaru

Please, continue.

[18:33] Beatrice

The way you said that irritates me.

[18:36] Beatrice

Anyway, the stronger one's od is,
the more magic one can use, I suppose.

[18:40] Beatrice

But all containers have a limit
to how much they can hold.

[18:44] Roswaal

And when one's od reaches its limit,

[18:46] Roswaal

magic spills out of it.

[18:49] Roswaal

So it becomes necessary to release
some before that happens.

[18:52] Subaru

Expelling what's in your belly
before it explodes, huh?

[18:57] Subaru

So it's like being constipated?

[18:59] Beatrice

Choose your words, I suppose!

[19:01] Subaru

So basically, Puck venting
some of his excess mana

[19:04] Subaru

is the cause of all this cold.

[19:06] Emilia

Yes, that's right.

[19:08] Emilia

I'm sorry I didn't tell you.

[19:11] Subaru

That's a messed-up way
to relieve constipation.

[19:14] Subaru

Does this happen regularly?

[19:16] Puck

Twice a year or so.

[19:18] Puck

When I lived in the forest with Lia,
I was able to release it whenever,

[19:23] Puck

but since I came here,
I've had to tone it down,

[19:26] Puck

so I guess this is the backlash from that.

[19:28] Puck

Tee-hee-hee.

[19:29] Subaru

Don't "tee-hee-hee" me!

[19:31] Subaru

I won't complain if releasing your
magic is something you need to do,

[19:34] Subaru

but why did the effects intensify
so drastically in just three days?

[19:38] Puck

At first, I just did it a little at a time.

[19:41] Puck

But I had more mana stored up than usual,

[19:44] Puck

and no one said anything when
it got cold, so I thought,

[19:47] Puck

"Hey, maybe I can get
away with a little more."

[19:50] Puck

"Yes! I definitely can!"

[19:52] Puck

"They're more simple-minded than I thought!"

[19:54] Puck

And here we are.

[19:55] Subaru

You did a sloppy job of it!

[19:56] Beatrice

For a great spirit as powerful as Bubby,

[19:59] ---

the magic release period is
something he can never be rid of.

[20:01] Beatrice

Out of consideration for
how cute and fluffy he is,

[20:04] Beatrice

you all need to stop making
a big deal of... sniffle...

[20:07] Subaru

You're sniffing, too!

[20:09] Subaru

Also, since you thought you'd be
in trouble if you were caught,

[20:12] Subaru

I bet you were trying to put up a
barrier to close in the cold, right?

[20:16] Subaru

Be honest.

[20:18] Subaru

She's blowing her nose!

[20:19] Beatrice

I have no idea what you're talking about.

[20:24] Emilia

Listen...

[20:26] Emilia

Both Puck and I really feel bad
for letting all this happen.

[20:32] Emilia

But Puck's magic release
period should be over soon...

[20:35] Emilia

Right, Puck?

[20:37] Puck

Yeah, if you let me keep going at
this pace for about two more days,

[20:40] ---

that should be plenty.

[20:41] Subaru

If you keep going at this pace,

[20:43] Subaru

you'll find Ram's and my
frozen bodies rolling around.

[20:47] Subaru

And Emilia-tan, aren't you cold
in those light clothes?

[20:50] Subaru

I wanna see you in winter clothes!

[20:52] Emilia

Well, you know I have a contract with Puck, right?

[20:56] Emilia

So I can adjust the influence Puck's magic has on me.

[21:02] Emilia

Which means...

[21:04] Emilia

This much cold...

[21:06] Emilia

Yeah. It doesn't bother me.

[21:09] Subaru

Don't you feel bad for putting your daughter through all this?

[21:13] Subaru

Let's try to think of another way.

[21:17] Subaru

Of course! There's no need for the rest of us to stay in the mansion!

[21:21] Subaru

Beako is keeping the cold contained with her barrier,

[21:23] Subaru

so if we just stay outside the mansion while that's going on...

[21:26] Rem

Impressive as always, Subaru-kun! You have my respect!

[21:29] Subaru

At this time of year, it's not too hot or too cold out—

[21:35] Beatrice

Doesn't look like it'll let up anytime soon, I suppose.

[21:38] Subaru

Why?!

[21:39] Emilia

I guess we can't camp out in this.

[21:41] Subaru

No! If we have a tent...

[21:43] Roswaal

Subaru-kun...

[21:45] Roswaal

Were you thinking of making me, the master of this mansion, sleep outside?

[21:51] Subaru

Th-Th-Then... can you do anything about this with your magic?

[21:55] Subaru

Like, throw a fireball or something at Puck to bring him up to the perfect temperature?

[22:01] Roswaal

Controlling the degree of such magic is too difficult.

[22:03] Roswaal

If my hand movement is thrown just slightly off,

[22:05] Roswaal

the mansion would become a sea of flames.

[22:08] Subaru

Man, why does it feel like there's a flood above us and a fire below us?

[22:12] Subaru

Wait! That's it! A flood above us and a fire below!

[22:16] Emilia

What do you mean?

[22:17] Subaru

It's a riddle we had back in my homeland!

[22:20] Subaru

The answer is: a bath!

[22:23] Subaru

In other words, the way to get through this freezing cold is...

[22:26] Emilia

The way to get through it is...

[22:27] Subaru

By using all the magic stones of fire in this mansion to boil the water in the big bath!

[22:32] Subaru

And then...

[22:33] Subaru

For two days, we'll all...

[22:36] Subaru

hang out in a hot spring! What do you say?!

[22:38] Rem

Impressive as always, Subaru-kun!
You have my respect!

[22:41] Ram

Unfortunately, we can't do that.

[22:44] Subaru

Why not?!

[22:51] Subaru

Is this... mayonnaise?

[22:54] Rem

Yes. I've been making it for you,
since you love mayonnaise.

[22:58] Rem

Before...

[23:05] Rem

When there wasn't enough mayonnaise,

[23:07] Rem

you were angry at me.

[23:11] Rem

So this time, I used the big bath!

[23:17] Rem

If you wish to compliment me, I don't mind.

[23:21] Subaru

Are you stupid?!

[23:24] Rem

You're right! The mayonnaise has frozen!

[23:26] Subaru

Not for that!

[23:27] Rem

But worry not, Subaru-kun!

[23:29] Rem

If we boil it, it'll be
a nice, warm mayonnaise bath!

[23:32] Subaru

Forget about that!

[23:33] Subaru

You're gonna earn the wrath of
every mayo lover in the world!

[23:36] ---

[23:40] Subaru

It's still this cold right beside the fire?

[23:43] Puck

But if not for this, everyone in
the mansion would be frozen solid.

[23:47] Puck

Want to test that out?

[23:48] Subaru

We're not testing that!

[23:50] Subaru

Also, instead of releasing
magic over two days,

[23:52] Subaru

can't you just unleash it in one

massive blast and be done with it?

[23:57] Puck

Does that mean you're giving me...

[24:00] Puck

permission to destroy this entire world?

[24:04] Subaru

No, I'm not!

[24:06] Puck

I was kidding.

[24:06] Subaru

Anyway, does this magic release period only happen to spirits?

[24:10] Subaru

Do you or Beako go through it, Ros-chi?

[24:12] Roswaal

In my case, I use my magic on a daily basis to keep it regulated.

[24:18] Roswaal

My daily duties require it, after all.

[24:23] Roswaal

So my od always has plenty of leeway.

[24:26] Subaru

Why'd you look at Ram when you mentioned daily duties?

[24:29] Subaru

Uh. Never mind. I don't want to know.

[24:32] Beatrice

I manage by maintaining the forbidden library and using Door Crossing, I suppose.

[24:36] Beatrice

Oh, yes. And recently, smacking away a certain noisy human has been helping, too.

[24:42] Subaru

Right, right. Very cute.

[24:44] Subaru

What about you girls, then?

[24:46] Subaru

You don't have a mating—

I mean, a magic release period?

[24:51] Rem

Only certain people have magic powerful enough to necessitate a magic release period.

[24:56] Emilia

I'm not a very powerful magic user, either,

[25:00] ---

so I've never had one.

[25:02] Emilia

Oh, but I have a lot of experience with them because of Puck.

[25:07] Emilia

So... I'm sorry about what happened this time.

[25:09] Emilia

I really feel bad.

[25:11] Subaru

Emilia-tan's really hard on herself today.

[25:14] Subaru

So, Puck, when was the last time you got to use a good amount of magic?

[25:18] Subaru

For reference.

[25:20] Puck

The last time was probably when I fought that lady in black in the capital.

[25:25] Puck

I actually ran out of mana.

[25:27] Subaru

I hope you're not asking me to bring you another opponent that insane!

[25:31] Subaru

I can't choose between being disemboweled and freezing to death!

[25:35] Puck

The other time was probably when Roswaal came to the forest to pick up Lia.

[25:39] Puck

It's embarrassing to say, but I think I caused quite a fuss.

[25:43] Roswaal

Ah, yes. That was quite exciting.

[25:47] Roswaal

That was the first time in my life I had taken part in such a large-scale magic war...

[25:52] Roswaal

Perhaps!

[25:55] Puck

You just came right for me without an appointment. I couldn't believe it.

[25:59] Roswaal

We spent a full day and night clashing in earnest.

[26:04] Subaru

What actually happened there, Emilia-tan?

[26:07] Emilia

I heard the maps had to be redrawn later.

[26:11] Subaru

Okay, nope!

[26:13] Subaru

Operation: Pitting Friends Against
Each Other as Enemies is rejected!

[26:16] Puck

Aw...

[26:17] Subaru

Don't give me that! No changing
the geography by fighting!

[26:20] Subaru

Apologize to Ino Tadataka!

[26:21] Puck

Sorry, Tadataka-san!

[26:26] Puck

Was that okay?

[26:30] Subaru

Well, for now, our first priority
should be keeping our fire going.

[26:35] Emilia

I really am sorry.

[26:37] Emilia

When Puck and I lived in the forest,
there was no one around to bother,

[26:41] Emilia

so I never saw his magic release
period as much of a problem.

[26:44] Subaru

Nah, you don't need to keep apologizing.

[26:48] Subaru

I'll figure something out.

[26:50] Subaru

There's no night that doesn't break into dawn!

[26:52] Subaru

There's no rain that doesn't cease!

[26:56] Subaru

Oh, right... The rain.

[26:58] Subaru

By later tonight, the rain...

[27:01] Subaru

No, even without nightfall, this cold
will turn the rain into snow.

[27:05] Emilia

Subaru? Did you come up with
some strange idea again?

[27:09] Rem

Impressive as always, Subaru-kun!

You have my respect!

[27:13] Subaru

You guys are jumping the gun a bit.

Also, that's too much respect.

[27:16] Subaru

But I do have an idea...

[27:19] Subaru

for a way to get through this
magic release period peacefully,

[27:21] Subaru

not just temporarily, while making
it entertaining and enjoyable!

[27:26] Rem

What sort of method is it?

[27:29] Subaru

Back in my homeland, Hokkaido...

[27:31] Subaru

I have to add that that's my
homeland in a very broad sense...

[27:34] Subaru

But we had a festival there!

[27:36] Subaru

Since Puck's got mana to burn,
let's burn it with a bang!

[27:41] Subaru

We'll call it...

[27:42] Subaru

The Roswaal Mansion's First Wild and Crazy...

[27:48] Subaru

Snow Festival!

[27:50] Rem

Impressive as always, Subaru-kun!

You have my respect!

[27:52] Emilia

Wild and Crazy Snow Festival?

[27:53] Subaru

I know, right?

[27:56] Subaru

All right, Rem, help me out!

[27:56] Emilia

Is the "wild and crazy" part necessary?

[27:58] Rem

Wild and crazy!

[27:58] Subaru

Yeah! Let's get to work!

SIGN The 1st

SIGN Wild and Crazy Snow Festival

SIGN Final Round

SIGN Roswaal Mansion & The Villagers of Arlam

[28:11] Subaru

The driving snow has enveloped the
mansion as well as our hearts!

[28:15] Subaru

It's a world of white, white,
white, as far as the eye can see!

[28:18] Subaru

But just as there is no night
that doesn't break into dawn,

[28:21] Subaru

there is no snow that doesn't cease!

[28:23] Subaru

Say goodbye to the frozen sky!

[28:24] Subaru

Welcome to the Roswaal mansion's
out-of-season Snow Festival!

[28:28] Subaru

Everyone!

[28:29] Subaru

Do you wanna go to New York?!

[28:31] Guy

New York?

[28:33] Kids

Yeah!

[28:34] Subaru

Do you wanna go to New York,
no matter what it takes?!

[28:38] All

Yeah!

[28:40] Mildo

Where's New York?

[28:41] Petra

It's a town that was in Subaru's homeland.

[28:44] Dyne

He called it a town swirling
with love and desire!

[28:46] Lucas

Swirling!

[28:47] Subaru

The rules are simple.

[28:49] Subaru

You'll all try to build the most unique
and imaginative snow sculpture.

[28:53] Subaru

We have a fantastic prize

for the winner, too!

[28:57] Mildo

Will we get to go to New York?

[28:59] Subaru

Sorry, that's kind of impossible.

[29:01] Subaru

But it's a prize that's just
as amazing as New York!

[29:06] Subaru

Okay, everyone! Do your best to win!

[29:09] All

Yeah!

[29:13] Emilia

I never would have even
thought of a snow festival.

[29:17] Subaru

Well, if we can't hide it,
we might as well celebrate it.

[29:23] Emilia

I'll work to beat the band and
make an amazing sculpture!

[29:27] Subaru

No one says "to beat the band" nowadays...

[29:38] Subaru

Ah, found you, Beako!

[29:40] Subaru

Man, it worked out great,

[29:42] Subaru

thanks to you tweaking your
barrier's range a bit.

[29:46] Beatrice

Honestly, this is all such a big fuss.

[29:49] Beatrice

I might as well have expanded
my barrier beyond the forest

[29:51] Beatrice

so they could have their
festival in the village, I suppose.

[29:54] Subaru

That would be bad news for
the village, though...

[29:56] Subaru

and even worse, for my
first date with Emilia-tan.

[29:59] Subaru

That secret flower garden
would be ruined, you know?

[30:02] Beatrice

I do know. But I really don't care.

[30:05] Subaru

Anyway, Beako, aren't you going to join in the fun?

[30:08] Subaru

There's no need to be shy.

[30:10] Beatrice

Just who is being shy, I suppose?

[30:13] Beatrice

I'm very busy. Shoo! Shoo!

[30:16] Subaru

Don't be like that.

[30:18] Subaru

It's important to play outside now and then...

[30:20] Subaru

especially for children.

[30:25] Subaru

Buenos Aires!

[30:30] Mildo

Hey, it's Subaru!

[30:31] Dyne

It's him! It's Subaru!

[30:33] Lucas

Have a taste of white fear!

[30:35] Subaru

Man, you guys have so much energy, even in this cold.

[30:38] Subaru

Still...

[30:40] Subaru

You'll eventually realize

[30:42] Subaru

that the ones being played with in the snow

[30:45] Subaru

were all of you.

[30:51] Puck

Want another one?

[30:53] Subaru

No, I don't!

[30:56] Petra

Subaru, look!

[30:58] Petra

I made this out of snow!

[31:00] Subaru

Oh, a snow bunny!

[31:03] Petra

Isn't it cute?

[31:05] Petra

Did I do a good job?

[31:07] Subaru

You sure did.

[31:08] Subaru

Okay, in that case...

[31:10] Subaru

Let's make it look even fancier!

[31:12] Subaru

Watch this.

[31:17] Petra

Wow!

[31:18] Petra

It's really a rabbit now!

[31:21] Subaru

Seeing you that happy makes
me feel excited, too.

[31:25] Subaru

All right! Let's power it up even more!

[31:29] Subaru

We'll give it a tail and wings...

[31:31] Petra

Huh?

[31:32] Subaru

And missiles and a transformation ability
and a cockpit and caterpillar tracks...

[31:35] Petra

Wait a minute! Wait!

[31:41] Subaru

How's that?!

[31:42] Subaru

The flying assault form of
the ultra-firepower weapon...

[31:47] Subaru

S-N0 BUN-E!

[31:52] Subaru

I guess Petra's more into real
robots than super robots...

[32:01] Beatrice

Sheesh... He is unbelievable, I suppose.

[32:05] Puck

I think Subaru just wants
to play with you, Betty.

[32:09] Puck

Actually, I'd like to do that too, if possible.

[32:12] Beatrice

Bubby...

[32:25] Emilia

Beatrice...

[32:27] Beatrice

Bubby insisted, I suppose.

[32:30] Beatrice

So I'll join you for just a little bit.

[32:32] Beatrice

Be grateful, I suppose.

[32:37] Emilia

Well, just know I won't lose!

[32:47] Puck

They're all making some nice sculptures.

[32:50] Subaru

Yeah, but it's sort of a shame
all their motifs lean toward realism.

[32:55] Subaru

I guess it's because they don't have
the concept of popular characters.

[32:58] Subaru

There are a lot of castles
and animals and such.

[33:00] Subaru

Oh?

[33:01] Subaru

This one looks really...

[33:04] Subaru

Nice?

[33:07] Guy

Thank you, Subaru-sama.

[33:09] Guy

This ulgarm is my best work.

[33:11] Subaru

Is this saying that once you
pass through its throat,

[33:13] ---

you'll forget what warmth felt like?!

[33:15] Subaru

That's not funny!

[33:16] Subaru

I do like art that makes an impact,
and I want to commend your effort.

[33:20] Subaru

But because it shows a lack of consideration
for your judge, I give it seven points!

[33:28] Emilia

Yep, it's looking good!

[33:32] Emilia

Hey, that's cheating!

[33:34] Emilia

You know you shouldn't do that.

[33:37] Beatrice

There's no rule written
anywhere saying it's wrong.

[33:40] Emilia

Well, it is! No magic allowed!

[33:43] Emilia

Cheating is wrong.

[33:45] Emilia

You should grasp victory with your own hands.

[34:00] Subaru

What a beautiful sight.

[34:03] Puck

By the way, I'm curious about the
scoring for this Snow Festival.

[34:06] Puck

Who's in charge of that?

[34:08] Subaru

Me,

[34:09] Subaru

Ros-chi,

[34:10] Subaru

and Muraosa, who's participating
as a secret judge.

[34:13] Subaru

If everyone knows who the judges are,

[34:15] Subaru

people might resort to bribery
or under-the-table deals to win.

[34:20] Puck

You think anyone would go that far
to win this prize you're offering?

[34:23] Subaru

Well, it's a gorgeous, one-of-a-kind
item presented by me.

[34:28] Puck

Wow, this isn't even your problem,
and you're being so generous.

[34:33] Subaru

It's Emilia-tan who's suffering
the most, along with you, right?

[34:37] Subaru

So of course I'd help out.

[34:40] Puck

Personally, Subaru, I think that part of you is really... you know.

[34:44] Subaru

No, I don't know. There were too many demonstrative terms in there.

[34:48] Puck

Really?

[34:49] Rem

Subaru-kun, please look at this!

[34:51] Rem

My sister and I constructed this sculpture together!

[34:54] Subaru

Rem and Nee-sama?

[34:56] Subaru

You're participating in this, not just helping?

[34:58] Ram

Oh, Barusu. I suppose our supreme artistic sense drew you here.

[35:03] Subaru

I'm not sure how I feel about you making me sound like a moth drawn to a flame,

[35:07] Subaru

but I'm here to see your work.

[35:08] Subaru

What convinced you to participate in a freezing cold snow festival, Ram?

[35:13] Ram

You expected me to just stay in bed

[35:16] ---

while Rem and all the others were outside playing in the snow?

[35:19] Subaru

You're being unnecessarily hostile...

[35:21] Subaru

But I guess that means you didn't want to be left out.

[35:24] Rem

I asked her to join me because I so earnestly wished to have fun with her.

[35:28] Subaru

Don't you feel any guilt at all, making your little sister beg like that?

[35:32] Ram

Feeling my sister's love so keenly gives me a superiority complex.

[35:36] Ram

Go ahead and envy me.

[35:40] Subaru

What is this?

[35:42] ---

Ram and Rem.

[35:43] Ram

Our finest work, a compilation of our strength,
artistic talent, and sisterly love.

[35:47] Rem

Yes, I believe this is the best
work my sister's direction

[35:51] ---

and my meager abilities could produce.

[35:52] Subaru

You just casually admitted that
Nee-sama was only watching!

[35:56] Subaru

So, what's your sculpture's name?

[35:58] Rem

We've titled it...

[36:00] Rem

A Statue of the Magnificent Subawaal.

[36:02] Subaru

I can tell where it's going just from the name!

[36:04] Rem

Here it is!

[36:16] Rem

My sister wanted to sculpt Roswaal-sama,

[36:18] ---

and I wanted to sculpt you, Subaru-kun.

[36:22] Ram

After searching for a compromise,
this is the solution we reached.

[36:25] Subaru

It looks like a compromise,
but it's really not!

[36:28] Roswaal

My, my!

[36:30] Roswaal

What brings the three of you together here?

[36:34] Roswaal

And... what is this?

[36:36] Ram

Roswaal-sama, I am sorry you had to see that,

[36:39] Ram

but please take a good look at this.

[36:41] Rem

My sister and I built it together.

[36:43] Rem

We know you are as family to us,
but please give us your unbiased opinion.

[36:54] Subaru

Okay... sorry, but... five points.

[36:57] Ram

And then he said...

[36:59] Subaru

Nothing's changing!
It's exactly what it looks like!

[37:02] Subaru

I pray you two will find fame
in the future! That's all!

[37:07] Ram

N-No... That can't be...

[37:10] Rem

Then what about you, Roswaal-sama?

[37:13] Both

Hoorah—

[37:17] Ram

F-Four points?!

[37:21] Puck

What's a perfect score, anyway?

[37:23] Subaru

We give up to ten points.

[37:25] Subaru

And there are three judges,

[37:26] ---

so a total of thirty points
is a perfect score.

[37:29] Roswaal

The quality is certainly satisfactory,

[37:32] Roswaal

but it just sort of...

[37:34] Roswaal

gives me chills.

[37:37] Ram

I know our concept wasn't wrong!

[37:40] Ram

The Barusu part of it just got in the way!

[37:42] Rem

That can't be true!

[37:44] Rem

It makes no sense that a merging
of my ideals and yours could fail!

[37:48] Rem

I'm certain we're just a bit ahead of our time!

[38:01] Subaru

Hey, Emilia-tan.

[38:02] Emilia

Mine's almost finished.

[38:05] Emilia

Beatrice is working hard on hers, too.

[38:07] Emilia

It's a work in progress,
but do you want to see it?

[38:11] Emilia

Wait, what is this?

[38:14] Subaru

Emilia-tan, do you actually...
see something good in this sculpture?

[38:18] Subaru

Are we the only ones who're behind the times?

[38:21] Emilia

It looks... really strange...

[38:25] Subaru

Right?

[38:26] Lucas

Subaru!

[38:27] Dyne

Come over here!

[38:29] Mildo

We made one, too!

[38:32] Dyne

Look! Look, Subaru!

[38:34] Lucas

It looks just like you!

[38:35] Subaru

Oh, you guys sculpted me, too?

[38:37] Mildo

Stand beside it!

[38:38] Subaru

Sure!

[38:40] Subaru

Like this?

[38:43] Dyne

It's not quite right!

[38:45] Mildo

The real Subaru has mean eyes!

[38:47] Lucas

Super-mean eyes!

[38:48] Subaru

My eyes aren't mean!

[38:49] Lucas

We gotta make the eyes look meaner!

[38:54] Mildo

His head fell off!

[38:55] Lucas

He's decapitated!

[38:57] Subaru

You're not supposed to laugh about that!

[38:59] Subaru

That's no joke!

[40:14] Emilia

I worked so hard, and I only got
nine points? I don't think that's right.

[40:19] Emilia

And Beatrice only got seven points.

[40:22] Puck

Maybe a contest like this was a little
too difficult for you and Betty.

[40:26] Puck

By the way, what did you make?

[40:29] Emilia

Just what it looks like.

[40:31] Emilia

They're both you.

[40:33] Puck

This is me?

[40:35] Emilia

It might be a bit bland,

[40:36] Emilia

but I think it looks just like you.

[40:39] Puck

It scares me to think about how I look to you,

[40:43] Puck

but maybe it's just too artistic
for ordinary folks to understand.

[40:48] Emilia

Maybe...

[40:50] Emilia

The snow bunny that ended up winning

[40:52] Emilia

is obviously really good,
no matter who's looking at it.

[40:56] Emilia

Roswaal and the old man loved it, too.

[41:00] Emilia

I thought Subaru would be
more excited about it,

[41:02] ---

but it was strange how quiet he was.

[41:05] Puck

Yeah, no comment from me.

[41:08] Puck

I am curious about the big prize, though.

[41:11] Emilia

Me, too. That thing from Subaru's homeland...

[41:14] Emilia

What was it again? Something like... cornpota?

SIGN Corn Potage

[41:25] Petra

Yummy!

[41:27] Kids

I wanna try!

[41:27] Kids

Me, too!

[41:31] Emilia

I guess all these snow sculptures
will have melted by tomorrow.

[41:36] Emilia

And there are so many... It's really a shame.

[41:40] Puck

That's just how snow is.

[41:42] Puck

It doesn't last forever.

[41:45] Puck

That's all there is to it.

[41:50] Subaru

Hey! What're you doing?

[41:53] Subaru

The party's starting!

[41:58] Emilia

Okay! We're coming!

[42:03] Subaru

So, thank you all for participating in
the Roswaal Mansion Snow Festival today.

[42:08] Subaru

And congratulations on your great work.

[42:10] Subaru

I had a lot of fun myself.

[42:13] Subaru

When Puck's magic release period
comes around again next year,

[42:15] Subaru

let's have another snow festival.

[42:17] Subaru

And this time, it'll be even flashier!

[42:20] Subaru

With that...

[42:21] Subaru

Cheers!

[42:22] All

Cheers!

[42:25] Subaru

Looks tasty!

[42:26] Beatrice

Indeed.

[42:34] Rem

Thank you for everything today, Subaru-kun.

[42:37] Subaru

Same to you, Rem.

[42:38] Subaru

You helped out with a lot of stuff. It must've been rough.

[42:41] Subaru

I'll make sure you're compensated somehow.

[42:45] Rem

There's no need for that.

[42:46] Rem

I'll just gaze upon your sleeping face a bit longer than usual tonight.

[42:54] Subaru

Huh? Did you just say something creepy?

[42:56] Rem

No, I didn't say anything creepy at all.

[43:00] Roswaal

Incidentally, Subaru-kun...

[43:02] Roswaal

How do you feel about alcohol?

[43:05] Roswaal

Do you turn bright red from the smell alone and say,

[43:08] Roswaal

"I don't want to go home tonight..."

[43:12] Roswaal

Or anything like that?

[43:15] Subaru

Even this world has that kind of mixer talk I've always heard about?

[43:20] Subaru

I haven't really had much alcohol before.

[43:23] Roswaal

Is that so?

[43:24] Roswaal

Given your personality,

[43:26] Roswaal

I thought you would be the type to reach
for such luxuries in hopes of looking cool.

[43:30] Emilia

Children shouldn't drink alcohol.

[43:33] Emilia

It'll stunt your growth.

[43:35] Subaru

Just so you know,

[43:36] ---

I'm not so young that I'd be
breaking any of the kingdom's laws!

[43:39] Subaru

I'm eighteen this year! I'm an adult!

[43:42] Emilia

I don't think adults act so loud and rowdy.

[43:45] Emilia

I didn't know you were eighteen, though.

[43:47] Emilia

That's really surprising.

[43:49] Emilia

I thought you were younger.

[43:52] Subaru

And how old did you think I was?

[43:54] Emilia

About...

[43:56] Emilia

Twelve!

[43:56] Emilia

Thirteen! Thirteen! Thirteen!

[43:58] Subaru

That's younger than Felt!

[44:00] Subaru

And adding a year to it doesn't change much!

[44:02] Subaru

Anyway, what about you, Emilia-tan?

[44:05] Emilia

I'm not thirteen.

[44:07] Emilia

I've never had alcohol, but I'm old enough to.

[44:10] Subaru

I didn't doubt that part.

[44:12] Subaru

And if you were thirteen, I'd be a criminal.

[44:15] Emilia

Why would that make you a criminal?

[44:18] Subaru

Well, because...

[44:20] Subaru

You're so cute that it makes
me want to commit crimes.

[44:23] Emilia

Also, going back to the alcohol,
Puck says I can't have any.

[44:26] Subaru

You heard me and ignored it?!

[44:27] Puck

Of course I said that.

[44:29] Puck

Alcohol is what bad grown-ups drink.

[44:32] Puck

I'll guzzle down any alcohol
that shows itself before Lia!

[44:39] Roswaal

Well, I see no problem if it's just for tonight.

[44:43] Roswaal

See? I do have all this well-aged alcohol
that I found in the wine cellar.

[44:59] Emilia

Wha's wrong, Subaru? You're makin' a...

[45:05] Emilia

really funny face...

[45:08] Emilia

An' there're so many of you! No fair!

[45:12] Subaru

Huh?

[45:13] Emilia

All you Subarus are try'na
hog all the sweets!

[45:19] Subaru

Ow...

[45:20] Subaru

C'mon, Emilia-tan, you should really stop now.

[45:23] Subaru

Look, you're getting crumbs all over you...

[45:27] Emilia

Alcohol's yummy!

[45:30] Emilia

I's no fair that y'kept this secret f'so long!

[45:35] Emilia

Everyone's been sneakin'... sneakin'...
sneakin' around me with it, right?

[45:47] Subaru

Oh, damn it! She's so cute!

[45:51] Rem

Subaru-kun...

[45:52] Subaru

Yes? What is it, Rem-san?

[45:55] Rem

Chomp!

[45:56] Rem

Chomp!

[45:57] Subaru

Um, that hurts, Rem-san.

[45:59] Subaru

Are you a really bad drunk?

[46:02] Rem

Don't make fun of me, Subaru-kun!

Subaru-kun! Subaru-kun!

[46:05] Subaru

You said my name three times.

[46:07] Subaru

Um, what's going on?

[46:09] Rem

I'm usually serious because
my job is so important to me.

[46:13] Rem

But since today is about having fun,
I let my guard down a bit.

[46:18] Rem

So it's all your fault, Subaru-kun.

[46:24] Rem

Purr, purr, purr...

[46:25] Subaru

Are you a cat?

[46:27] Subaru

Also, given everything I know, I thought
demons would hold their alcohol well.

[46:32] Ram

It's true that demons, as a race,
hold their alcohol well.

[46:35] Ram

I often drank alongside the
adults myself when I was little.

[46:39] Subaru

You just confessed to underage
drinking like it's totally normal.

[46:43] Subaru

But you don't seem to be turning red

or slurring your speech too much.

[46:48] Ram

Obviously, I've trained myself differently.

[46:52] Subaru

So what I've gained from
my position this evening

[46:55] Subaru

is the lesson that I shouldn't get
careless about letting girls drink.

[47:00] Roswaal

That's quite an extreme statement.

[47:12] Subaru

Jeez, that Beako...

[47:15] Subaru

Well, I guess I'll go pick on her for a while.

[47:17] Subaru

Emilia-tan, sorry, but can
you keep an eye on Rem?

[47:21] Emilia

Sure, got it!

[47:23] Emilia

C'mon over here, Rem...

[47:31] Emilia

You're so cute.

[47:35] Subaru

I wanna take a picture.

[47:36] Ram

I'm burning it into my eyelids.

[47:41] Subaru

Don't stand off to the side by yourself.

[47:44] Subaru

If you're alone all the time,
you won't ever want to do anything.

[47:46] Beatrice

That was unjustified slander, I suppose.

[47:48] Beatrice

Also, it's none of your business.

[47:50] Subaru

Don't be like that. Have a drink.

[47:54] Subaru

Whoa, now... This isn't alcohol.

[47:57] Subaru

It's fresh appa juice, squeezed from appas.

[47:59] Beatrice

Don't treat me like a child, I suppose.

[48:02] Beatrice

Next to Bubby, I'm the oldest one here.

[48:04] Subaru

Oh, man, Emilia-tan and Rem are even more wrapped around each other than before!

[48:09] Beatrice

You're being way too rude, I suppose!

[48:12] Subaru

Wait, no, no!

[48:14] Subaru

Emilia-tan and Rem are getting cozy over there in a way that makes a guy really happy,

[48:17] Subaru

and it's not that they've stolen my heart, but damn, I want a camera!

[48:21] Beatrice

That wasn't persuasive or even consistent at all, I suppose!

[48:24] Subaru

Well, I don't actually know how old you are,

[48:27] Subaru

but based on your appearance, it wouldn't look good for you to have alcohol.

[48:30] Subaru

Here, let's toast anyway. Cheers.

[48:41] Subaru

There are so many stars here.

[48:44] Subaru

Okay, since you have nothing better to do, I'll tell you something amazing.

[48:48] Subaru

Every star shining in the sky has its own name and story.

[48:53] Subaru

For example, that one with the giant, sparkling ego...

[48:56] Subaru

That's the North Star.

[48:58] Subaru

If you ever get lost, you can follow it home.

[49:00] Subaru

It'll usually lead you due north.

[49:02] Beatrice

That direction is south.

You're backwards, I suppose.

[49:05] Subaru

O-Okay, then, that M!

[49:07] Subaru

The group of stars shaped like

an M is called Cassiopeia.

[49:11] Beatrice

I don't even know what an "M" is.

[49:13] Beatrice

It doesn't look like any shape to me.

[49:17] Ram

What are you doing, Barusu?

[49:19] Emilia

What, what? Telling secrets?

[49:20] Rem

Subaru-kun, Subaru-kun, Subaru-kun...

[49:22] Subaru

Hey, everyone. Listen to this.

[49:25] Subaru

I was talking about the stars in the sky.

[49:27] Emilia

Stars!

[49:28] Rem

Subaru-kun, Subaru-kun...

[49:30] Subaru

Okay!

[49:32] Subaru

Now for what you've all been waiting for...

[49:35] Subaru

You're all going to...

[49:39] Suabru

try to find Subaru together.

[49:44] Subaru

Huh?

[49:46] Subaru

Wait, wait, wait!

[49:47] Subaru

Don't pity me! Don't scorn me!

It's not what you think!

[49:49] Subaru

I mean, Subaru is my name,

[49:51] Subaru

but I was named after

a star cluster called Subaru!

[49:54] Beatrice

How cruel of your parents to give you
the name of a group of shining stars.

[50:00] Ram

You're named after stars,
yet you don't shine,

[50:03] Ram

and you don't attract the eye. How sad.

[50:05] Subaru

Stop ridiculing me for failing
to live up to my name!

[50:08] Puck

Don't worry. Stars are a symbol of hope.

[50:12] Puck

There's still hope for you, Subaru.

[50:15] Subaru

You look way too satisfied.

[50:21] Emilia

Look, look! Lots of snow spirits!

[50:27] Subaru

Wow...

[50:48] Subaru

So how about it?

[50:50] Subaru

The snow festival was fun, wasn't it?

[51:05] Beatrice

It wasn't bad.

[51:08] Beatrice

I will say that, I suppose.

[51:14] Puck

All right,

[51:16] ---

I'll use the last of my mana to share
this snow with the people of the capital!

[52:13] Roswaal

My, my.

[52:16] Roswaal

Have you had enough of
your tryst with Subaru-kun?

[52:20] Beatrice

You shouldn't make any jokes
besides your outfit, I suppose.

[52:22] Beatrice

It really isn't funny.

[52:25] Roswaal

Goodness! You just can't be honest, can you?

[52:33] Roswaal

This is yours.

[52:34] Roswaal

It wouldn't be right to not have a
single drop on the night of a party.

[52:40] Beatrice

I'll pass, I suppose.

[52:41] Roswaal

You'd rather be faithful to Subaru-kun?

[52:44] Beatrice

Don't get the wrong idea.

[52:47] Beatrice

The reason I'm not drinking isn't because
I listened to that boy, I suppose.

[52:52] Beatrice

Long ago, my mother told me not to.

[52:55] Beatrice

That's all.

[53:01] Beatrice

What he says has nothing
to do with me, I suppose.

[53:29] Emilia

Maybe we should've asked Subaru for help
with the magic release period from the start.

[53:34] Emilia

Then we wouldn't have had to
fret about it as long as we did.

[53:38] Puck

That's true.

[53:39] Puck

But you don't want to grow up to be someone
who relies on others for everything.

[53:45] Puck

Even if it's beyond your control,

[53:46] ---

keep trying on your own until
you know that for sure.

[53:48] Puck

Okay?

[53:49] Emilia

Yes, I got it.

[53:51] Puck

Good.

[53:54] Emilia

Hey, do you remember what
Subaru said during the toast?

[53:57] Puck

Oh... That we should have another snow festival
during next year's magic release period.

[54:02] Puck

I don't think he'd normally be interested,

[54:04] Puck

but I bet he could make
a festival really lively.

[54:08] Emilia

I think that side of Subaru

is just so... you know.

[54:14] Puck

Indeed. I think it's... you know, too.

[54:18] Emilia

Next year, huh?

[54:19] Emilia

I don't know what will happen
that far into the future.

[54:23] Emilia

I wonder how things will be...

[54:25] Puck

I hope things will be exactly
how you want them to be.

[54:30] Puck

Of course, whether or not what Subaru
talked about happens is a different story.

[54:35] Emilia

Are you against having a snow festival?

[54:38] Puck

It's not that.

[54:39] Puck

I had fun, and it looked like you had fun, too.

[54:44] Puck

But I don't know whether Subaru will still
be happy staying by your side until next year.

[54:51] Puck

The wound on his belly, the wound
he got when the witch bit him...

[54:54] Puck

All the scars he carries are
the results of your actions.

[54:59] Puck

I know you wouldn't forget that,

[55:01] Puck

but you need to remember it.

[55:04] Emilia

Uh-huh.

[55:05] Puck

But I hope we can have another
snow festival next year.

[55:09] Puck

Doing it again next year

[55:10] Puck

would mean I have enough excess mana
to have a magic release period,

[55:15] Puck

and there's no one but Subaru

who could lead a whole festival.

[55:19] Emilia

Right... You're right.

[55:22] Emilia

Yeah.

[55:24] Emilia

I hope that's what will happen, too.

[55:29] Emilia

Is something wrong?

[55:31] Puck

Nope, nothing at all.

[55:34] Puck

It looks like it'll be hot today, so take care.

[55:36] Emilia

Okay. I'll see you later.

[55:55] Emilia

Did you wait long?

[55:56] Subaru

Nah, I just got here.

[56:08] Subaru

Well, shall we go?

[56:16] Emilia

Yeah.

Revision #1

Created 2024-02-22 08:22:40 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:22:42 UTC by whimsee